

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele zmartwienia,* a kto pomnaża poznanie, pomnaża cierpienie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele zmartwienia, a kto pomnaża poznanie, pomnaża cierpienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdzie bowiem jest wiele mądrości, <i>tam</i> jest wiele smutku. A kto przysparza wiedzy, przysparza i cierpienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdzie wiele mądrości, tam jest wiele gniewu; a kto przyczynia umiejętności, przyczynia boleści.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tym, że w wielkiej mądrości wiele jest kłopotu, a kto przyczynia umiejętności, przyczynia i pracej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo w wielkiej mądrości - wiele utrapienia, a kto pomnaża wiedzę - pomnaża cierpienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdzie jest wiele mądrości, tam jest wiele zmartwienia; a kto pomnaża poznanie, ten pomnaża cierpienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Im więcej mądrości, tym więcej udręki, a nadmiar wiedzy pomnaża cierpienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele smutku, a gdzie więcej wiedzy, tam więcej cierpienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo gdzie wiele mądrości, tam wiele goryczy, a kto pomnaża wiedzę, pomnaża i cierpienie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо в мно́жестві мудрості мно́жество пізнання, і хто додає пізнання додасть терпіння.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo gdzie wiele mądrości tam także wiele zgryzoty, a kto mnoży wiedzę mnoży też cierpienie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem w obfitej mądrości jest obfitość zgryzoty, kto zaś pomnaża wiedzę, pomnaża boleść.

¹⁾ zmartwienia : wg G: wiedzy, γνώσεως.